

textu.

Při překladu jsem se na nejednom místě snažila volit slova stylově příznaková, s bohatými historickými a sociálními konotacemi (*psanci, putyka, katova ruka*).

Slovesný děj se v kulminačních bodech překladu zpravidla vrství kolem jediného substantiva, jak je tomu např. v předposlední strofě překladového textu, kde dominuje slovní základ *vichr-/vichř-*, a sice třikrát jeho základ substantiva vichřice, jednou jako základ sloves vichřit.

V překladovém textu se systematicky objevuje opakování jistých sloves a slovních celků tak, jak je tomu v originálu. V původním textu nacházíme v 1. strofě spojení *няят, неят* ve 2. strofě *няят* ve 4. strofě *неят*, v 6. strofě *няят + неят, няят + неят* v překladu tato slovesa reflektují následujícím způsobem: v 1. strofě *sešli se při víně, zpívají*, ve 2. strofě *pijí*, ve 4. strofě *zpívají*, v 6. strofě *pijí + zpívají, pijí, zpívají*.

Na místech totožných s originálem se objevuje spojení *daleko od vlasti* (*далеч от родина*), ve třetí strofě je v Javorovově duchu dotvořeno spojení *nevlídná cizina*, které je identické se spojením v první strofě; obě pak jsou substitucí: v prvním případě za spojení *чужд край*, v druhém případě za spojení *далека чужбина*.

Substantiva *putyka*, jakkoli špatně zní bulharskému sluchu, je pro jeho konotace důsledně užito v první, třetí a šesté strofě jako překladového ekvivalentu pro lexémy *бордеѹ* a *механа*. Větná dvojice *порумен бордеѹ* je jednou překládána jako *zapadlá putyka*, ve druhém případě je užito srovnání: *putyka, horší než chlěv*.

V překladovém textu se vyskytuje synekdocha (*katova ruka... zvedala meč*) a shodně s Javorovovou intencí personifikace (*буря приглас - вихrice hlaholí*).

K zesílení zvukového efektu a smyslového vyznění básně je v páté strofě záměrně užito paralelních syntaktických dvojic *družina hlaholí - vichřice hlaholí*, přičemž ve druhém případě je sloveso *hlaholit* volně, beze spojky připojeno ke slovesu *buráčet* a toto sloveso se ve zpětné myšlenkově vazbě implicitně přenáší i do prvního spojení */družina buráci/*.

Ve třetím verši páté strofy jsem shodně s Javorovem zachovala verbální gradaci (v původním textu: *ѹ вихром подема, издуга, разнас*, v překladu: *vyzdvihá, vichři a odnáší do světa*). Nepodařilo se mi však zachovat klimax v pátém, šestém a sedmém verši téže strofy (v původním textu: *по-злоещо, по се мръщи, дѹ-горецо*, v překladu pouze: *víc a víc*).